

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г. ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра английского языка и
методики его преподавания

**КОНЦЕПТ *ОБУЧЕНИЕ* В КАРТИНЕ МИРА БИЛИНГВАЛЬНОЙ
ЯЗЫКОВОЙ ЛИЧНОСТИ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО,
РУССКОГО И ТУРКМЕНСКОГО ЯЗЫКОВ)**

АВТОРЕФЕРАТ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ
БАКАЛАВРА
(подготовленной научной группой)

студентов 4 курса 413 группы
направления 44.03.01 Педагогическое образование
профиль – «Иностранный язык»
факультета иностранных языков и лингводидактики

Аллазовой Дженнет,
Рустамовой Салины

Научный руководитель
доцент кафедры английского
языка и методики его
преподавания, к.филол.н.

подпись, дата

М.В. Золотарев

Зав. кафедрой
английского языка и методики
его преподавания, к.пед.н.,
доцент

подпись, дата

Г.А. Никитина

Саратов 2023 год

Введение. Согласно распространенному мнению, половина населения планеты является билингвами. Хотя не существует официальной статистики, которая бы достоверно подтверждала данный факт, ситуация диглоссии и многоязычия характерна для многих современных стран (Нидерланды, Швейцария, Индия, США и др.). Все это усиливает интерес ученых к вопросам билингвизма и билингвальной картины мира. Настоящее исследование выполнено в рамках психолингвистического подхода и направлено на изучение особенностей отражения концепта ОБУЧЕНИЕ в языковой картине мира билингвов.

Актуальность настоящего исследования обусловлена необходимостью изучения особенностей процесса концептуализации, присущего билингвальным языковым личностям. Исследования, направленные на изучение особенностей формирования и репрезентации различных концептов, часто проводятся с привлечением монолингвов (экспериментальные исследования, а также изучение текстов, порожденных монолингвами), что не совсем корректно отражает тенденции современного мира. В связи с этим настоящее исследование представляется перспективным для исследования процессов концептуализации, характерных для большого количества носителей различных языков.

Объектом исследования выступают лингвокогнитивные признаки концепта ОБУЧЕНИЕ, отраженные в языковой картине мира билингвальной языковой личности.

Предмет исследования – особенности отражения концепта ОБУЧЕНИЕ в языковой картине мира двух групп билингвов: носителей русского и английского языков и носителей туркменского и русского языков.

Цель исследования – изучить этнокультурную специфику концепта ОБУЧЕНИЕ в языковой картине мира двух групп билингвов: носителей русского и английского языков и носителей туркменского и русского языков.

Настоящая цель исследования повлияла на формирование следующих *задач*:

1. Провести теоретический анализ научной литературы, освещающей основы лингвоконцептологии и билингвизма;
2. Провести анализ лексикографических данных лексем, актуализирующих концепт ОБУЧЕНИЕ в английском, русском и туркменском языках;
3. Подготовить и провести свободный ассоциативный эксперимент с носителями английского, русского и туркменского языков;
4. Изучить специфику отражения концепта ОБУЧЕНИЕ в языковой картине мира искусственных билингвов, говорящих на английском, русском и туркменском языках;
5. Провести сравнительно-сопоставительного анализ полученных результатов.

В настоящей выпускной квалификационной работе применяли такие *методы*, как свободный ассоциативный эксперимент, компонентный анализ, метод интегративного описания сем, классификация и обобщение.

Методологической и теоретической базой исследования послужили работы таких отечественных ученых, как Н.Н. Болдырев, В.З. Демьянков, В.И. Карасик, И.А. Стернин, Н.В. Уфимцева и др.

Материалом исследования послужили лексикографические данные толковых словарей трех языков (английского, русского и туркменского), а также данные, полученные в ходе проведения свободного ассоциативного эксперимента (n=144).

Научная новизна исследования состоит в том, что впервые была предпринята попытка изучить особенности концепта ОБУЧЕНИЕ на основе не только лексикографических данных, но также на материале свободного ассоциативного эксперимента среди искусственных билингвов, говорящих на разноструктурных языках, что позволило выявить этнокультурную специфику исследуемого концепта.

Теоретическая значимость данной работы состоит в том, что полученные результаты вносят вклад в исследование вопросов механизма концептуализации у искусственных билингов.

Практическая значимость работы заключается в том, что ее результаты могут быть использованы в обучении студентов по таким дисциплинам, как «Психолингвистика», «Когнитивная лингвистика», «Сравнительная типология».

Структура работы. Настоящая выпускная квалификационная работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованных источников.

Во введении аргументируется выбор темы, ее актуальность, определяется основная цель и формируются задачи исследования.

В первой главе рассматриваются теоретические основы изучения особенностей механизма концептуализации билингвальной языковой личности, даются современные трактовки понятия «концепт», описываются традиционные и экспериментальные методы изучения структуры концепта.

Во второй главе изучается специфика концепта ОБУЧЕНИЕ в когнитивном пространстве искусственных билингов на материале русского, английского и туркменского языков. Анализируются лексикографические данные и результаты свободного ассоциативного эксперимента.

В заключении подводятся основные итоги результатов теоретического и экспериментального исследования.

Список использованных источников содержит 33 наименования научных работ отечественных и зарубежных ученых.

Основное содержание. В первой главе «Теоретические основы исследования механизма концептуализации и его отражения в языковой картине билингов» рассматриваются теоретические основы изучения особенностей механизма концептуализации билингвальной языковой личности, даются современные трактовки понятия «концепт», описываются традиционные и экспериментальные методы изучения структуры концепта.

Было установлено, что когнитивная лингвистика рассматривает язык как встроенный элемент общей когнитивной способности человека.

Основными специализированными направлениями ее исследований являются:

- структурные свойства категоризации природного языка (такие, как прототипность, семантическая полисемия, когнитивные модели, ментальные отображения и метафоры);
- функциональные основы языковой организации (к примеру, иконичность);
- концептуальное взаимодействие между синтаксисом и семантикой (когнитивная и конструкционная грамматики);
- эмпирическая и прагматическая основы речевого обихода;
- «взаимосвязь между языком и мышлением, включая вопросы о релятивизме и концептуальных универсалиях» [9].

Такой спектр тематических исследований в рамках когнитивной лингвистики сближает ее, на наш взгляд, с функциональной лингвистикой, описательным языкознанием, психолингвистикой, лингвистической прагматикой и исследованиями дискурса. Однако новая парадигма в лингвистике представляет более солидный и правдоподобный подход, набор теоретических разработок по синтаксису и семантике, нежели генеративная лингвистика. Более того, весомым аргументом может быть также возможность посредством когнитивной лингвистики выстроить путь к исследованиям мозга и его процессам.

В сферу когнитивной лингвистики входят «ментальные» основы понимания и продуцирования речи, при которых языковое знание участвует в переработке информации. Результаты исследований в области когнитивной лингвистики дают ключ к раскрытию механизмов человеческой когниции в целом, особенно механизмов категоризации и концептуализации. В отличие от остальных дисциплин когнитивного цикла, в когнитивной лингвистике рассматриваются когнитивные структуры и процессы, свойственные человеку

как *homologous*: системное описание и объяснение механизмов человеческого усвоения языка и принципы структурирования этих механизмов[14].

Одной из основных целей когнитивной лингвистики является описание и моделирование содержания изучаемого концепта как глобальной мыслительной единицы национальной концептуальной сферы путем определения возможного состава языковых средств, описывающих семантику, выражаемого концептом понятия.

Совокупность концептов формирует концептуальную область данного народа, а следовательно, и концептуальную область данного языка, которая непосредственно связана с языковым образом мира.

Таким образом, концепт является основным предметом исследования лингвокогнитологов. Концепт отражает представления и знания носителя языка об объектах и явлениях окружающего мира. Структура концепта включает ядро и периферию. В структуре концепта также выделяют базовый слой и когнитивный слой. Концепты существуют как в индивидуальном сознании языковой личности, так и в коллективном сознании лингвокультурного сообщества.

Для описания структуры концепта применяются различные методы, среди них самые известные: метод контекстуального анализа, метод анализа лексикографических данных, данных фразеологического фонда языка, корпусные методы. Активно используются экспериментальные психолингвистические методы, среди которых наиболее разработанным является свободный ассоциативный эксперимент. Настоящее исследование выполнено в русле экспериментальной лингвистики, поэтому отдельное внимание было уделено именно свободному ассоциативному эксперименту.

Во второй главе «Особенности отражения концепта ОБУЧЕНИЯ в языковой картине мира искусственных билингов» изучается специфика концепта ОБУЧЕНИЕ в когнитивном пространстве искусственных билингов на материале русского, английского и туркменского языков. Анализируются лексикографические данные и результаты свободного ассоциативного эксперимента.

Анализ лексикографических данных трех языков показал, что концепт ОБУЧЕНИЕ имеет фреймовую структуру, которая включает обязательные элементы. Актуальность данных элементов варьируется в зависимости от языка. Так, в русском языке обязательно присутствие обоих акторов процесса передачи знания, результат процесса воспринимается положительно, в то время как сам процесс может оцениваться негативно. Для английского языка характерно присутствие только одного актора (учащегося). Процесс обучения осуществляется посредством чтения и требует затрат времени и сил. В туркменском языке акторы процесса обучения находятся на периферии, активизируется процесс приобретения знания – посредством чтения или уроков. Результат этого процесса должен стать автоматизм приобретенных навыков или знаний.

При сравнении английского и русского языков представляется оправданным заметить, что глагол «обучать» в русском языке можно использовать и по отношению к деятельности учителя, и по отношению к деятельности ученика. В то время как в английском языке деятельность учителя и учащегося обозначается разными глаголами. Преподавательская деятельность обозначается глаголом «teach», деятельность учащегося по усвоению знаний и получению опыта определяется глаголами «study» и «learn».

Глаголы «learn», «study» и «teach» были подвержены компонентному анализу. Архисемой данных глаголов является процесс. Первым дифференциальным признаком является вектор направления деятельности: получение и передача. Следующим дифференциальным признаком является субъект действия: ученик (реципиент) и учитель (отправитель) соответственно. Третьим признаком является предмет передачи или получения: знания или опыт.

Данное сравнение также демонстрирует трудность, с которой могут столкнуться представители обеих культур при взаимодействии. Для точного понимания вышеперечисленных глаголов им будет необходим контекст,

определенная ситуация. Знание этих различий поможет избежать неправильного восприятия предъявляемой информации.

Одной из задач настоящего исследования было описать специфику концепта ОБУЧЕНИЕ в когнитивном пространстве представителей различных культур и носителей различных языков (русский, английский, туркменский). Для достижения поставленной задачи был проведен свободный ассоциативный эксперимент с несколькими группами информантов.

На первом этапе эксперимента было составлено две анкеты. Одна анкета была составлена на русском языке и предназначалась для носителей русского языка, которые не говорят свободно на любом другом иностранном языке. Респонденты, отвечавшие на вопросы данной версии анкеты, составили первую контрольную группу (К1). Вторая версия анкеты была составлена на английском языке и предназначалась для респондентов, которые помимо русского свободно говорят и на английском языке, т.е. представляют собой группу искусственных билингвов. Они составили первую экспериментальную группу исследования (Э1).

Результаты первого этапа эксперимента показали, что в языковом сознании людей говорящих, только на русском языке, актуализируются почти все основные элементы фреймовой структуры концепта ОБУЧЕНИЕ, которые были выявлены в результате анализа лексикографических данных русских словарей. Результат обучения, который выражается с помощью таких реакций, как знания, развитие, рост, совершенствование и т.д. имеет наиболее сильный совокупной индекс яркости. Также актуализируются такие элементы фрейма, как место обучение, затрачиваемые ресурсы, способы обучения и некоторые его особенности (например, проверка результатов). В равной степени присутствует положительная и отрицательная оценка процесса обучения. Примечательно, что в сознании носителей русского языка не актуализируются основные акторы процесса обучения – учитель и учащийся.

Также проведенный анализ позволил выявить определенные социально-обусловленные особенности процесса обучения, которые оказываются

закрепленными в языковой картине мира носителей русского языка. Так, например, к ресурсам, которые необходимо затратить в ходе обучения относятся не только старания и ум, но также и деньги. Проведенный ассоциативный эксперимент позволил также выявить новые тенденции в процессе обучения, которые еще не зафиксированы словарями, но закреплены в языковой картине мира носителей, а именно онлайн-формат обучения.

Также носители русского языка не актуализировали компонент исследуемого концепта, связанный с наукой и научным знанием.

В сознании носителей английского и русского языка (искусственных билингвов) обучение воспринимается как процесс, направленный на передачу знаний и развитие, однако он воспринимается негативно. Сам процесс осуществляется с помощью книг и компьютера в университете, школе, библиотеке или за границей, часто связан с изучением одного предмета – английского.

Полученные результаты показывают, что в большинстве интерпретируемых ассоциаций искусственные билингвы актуализируют элементы фрейма, закрепленные в словарных дефинициях английских словарей. Примечательно, что одними из самых ярких сем оказались семы, связанные с чтением, что соответствует основному способу обучения, зафиксированному в английских словарях. Также актуализируются синонимы глагола *to study*. Примечательно, на наш взгляд, что они используются в форме герундия, что подчеркивает актуальность семы процесса в понимании концепта ОБУЧЕНИЕ искусственными билингвами. Подобные семы не актуализировались в контрольной группе.

Как и контрольная группа (К1), респонденты экспериментальной группы (Э1) часто актуализировали негативную оценку процесса обучения, а также место и результат обучения.

Таким образом, в языковом сознании искусственных билингвов, говорящих на английском и русском языках, обучение – это процесс, направленный на получение знаний и развитие с помощью чтения книг, что

воспринимается негативно. Обучение осуществляется в университете, школе, библиотеке или за границей и требует помимо мотивации и усердия современных технологий. Языковое сознание монолингвов кодирует обучение как процесс получения знаний, что способствует развитию и совершенствованию. Отрицательное и положительное отношение к процессу обучения выражено в одинаковой степени. Обучение осуществляется в университете или школе, сопровождается процессом оценивания. Обучение также требует затрат значительных ресурсов, в том числе финансовых.

На втором этапе эксперимента была составлена дополнительная версия анкеты на туркменском языке, для респондентов, которые не говорят на русском языке. Они составили контрольную группу второго этапа эксперимента (К2). Анкета на русском языке, которая была составлена для первого этапа эксперимента, предназначалась для носителей туркменского языка, которые также свободно говорят и на русском языке, т.е. представляют собой группу искусственных билингвов. Респонденты, отвечавшие на вопросы данной версии анкеты, составили экспериментальную группу (Э2).

Наиболее распространенными семантическими параметрами значения лексемы «обучение» для второй экспериментальной группы (Э2) являются способ обучение, предмет и результат обучение. Таким образом, носители туркменского и русского языка воспринимают обучение как процесс, направленный на достижение конкретного результата.

Наиболее яркими семантическими параметрами монолингвов (носителей только туркменского языка – группа К2) в психолингвистическом эксперименте со словом «окиw» являются результаты обучения и место его осуществления. Негативная оценка процесса обучения преобладает над положительной.

Результаты сравнительно-сопоставительного анализа семантических параметров полученных в ходе второго этапа эксперимента ассоциативных реакций показали, что группа билингвов (владеют русским и туркменским языками) в большей степени воспринимают обучение как процесс, в котором доминирующую роль для них играет способ обучения. Группа монолингвов в

большей степени фокусируется на результате обучения. Монолингвы выражают как положительную, так и отрицательную оценку процесса обучения. Группа билингвов по структуре фрейма ОБУЧЕНИЕ оказалась ближе к результатам лексикографических данных русских словарей (выделяют только положительную оценку процесса, результат обучения связан с получением не просто знаний, но научных знаний).

Заключение. Когнитивное направление в современном языкознании, на наш взгляд, является перспективным подходом для изучения разнообразных лингвистических феноменов. Изучение процесса концептуализации и этнокультурной специфики концептов разного порядка невозможно, по нашему мнению, без применения современных методов когнитивной и экспериментальной лингвистики. Настоящее исследование совмещает как традиционные методы (анализ лексикографических данных), так и инновационные (выявление психолингвистического значения лексемы с помощью свободного ассоциативного эксперимента), чтобы изучить особенности отражения концепта ОБУЧЕНИЕ в языковой картине мире носителей трех разноструктурных языков: английского, русского и туркменского.

Концепт представляет собой организованную по полювому принципу структуру, многочисленные семантические компоненты которой различаются по типу, яркости и статусу, образуя ядерные и периферийные зоны. Именно опираясь на данное утверждение, сформулированное в ходе анализа теоретического материала, нами была избрана методика свободного ассоциативного эксперимента с последующим семным анализом полученных реакций для достижения главной цели настоящего исследования.

На первом этапе исследования был проведен анализ лексикографических данных толковых словарей на трех языках: английском, русском и туркменском. Анализ данных показал, что концепт ОБУЧЕНИЕ во всех трех языках имеет фреймовую структуру, которая включает обязательные элементы. Актуальность данных элементов варьируется в зависимости от языка. Так, в

русском языке обязательно присутствие обоих акторов процесса передачи знания (учащегося и учителя), результат процесса воспринимается положительно, в то время как сам процесс может оцениваться негативно. Для английского языка характерно присутствие только одного актора (учащегося). Процесс обучения осуществляется посредством чтения и требует затратить время и силы. В туркменском языке акторы процесса обучения находятся на периферии, активизируется процесс приобретения знания – посредством чтения или уроков. Результат этого процесса должен стать автоматизм приобретенных навыков или знаний.

На втором этапе практического исследования был осуществлен свободный ассоциативный эксперимент с несколькими группами информантов, носителями изучаемых языков (n=144). В эксперименте приняли участие две группы искусственных билингвов, носителей русского/английского языков и носители туркменского/русского языков. Данные, полученные от респондентов билингвов, сравнивались с данными, полученными от респондентов контрольных групп, в которые входили только монолингвы, т.е. носители либо русского, либо туркменского языков.

В ходе анализа полученных результатов была выявлена сильная зависимость между структурой концепта ОБУЧЕНИЕ и влиянием второго языка (английского и русского) для групп искусственных билингвов. Так, реакции, которые предоставили искусственные билингвы, носители русского и английского языков, продемонстрировали такую структуру концепта ОБУЧЕНИЕ, которая в большей степени характерна для английского языка. В то время, как реакции носителей туркменского и русского языков показали такую структуру концепта ОБУЧЕНИЕ, которая в большей степени характерна для русского языка.

Сравнительно-сопоставительный анализ выявил индивидуальные и схожие элементы структуры исследуемого концепта. Так, например, все респонденты в обязательном порядке давали реакции, актуализирующие *место обучения* (школа или университет), хотя лексикографические данные

только английского языка содержали подобную сему. Негативная оценка процесса обучения была эксплицитно выражена в реакциях трех из четырех (кроме группы билингвов, носителей русского и туркменского языков) групп респондентов, принявших участие в эксперименте. Важно, на наш, взгляд отметить, что все респонденты видят обучение как процесс передачи знаний, однако способы данной передачи отличаются в зависимости от языков, на которых говорят информанты. Так, например, для искусственных билингвов, носителей русского и английского языков, главным способом получения знаний является чтение книг и учебной литературы. Носители туркменского и русского языков получают знания в большей степени на занятиях в университете. Для носителей только туркменского языка основной способ получения знаний – занятия в школе. Носители только русского языка отмечают важность современных технических средств (компьютеры и Интернет) в процессе обучения, а также обязательных компонентов обучения, таких как оценка и экзамены.

Таким образом, комплексный подход, избранный в настоящем исследовании, позволил решить все поставленные в настоящей выпускной квалификационной работе задачи.